

## СРЕДСТВА СВЯЗИ В ТЕКСТЕ КАК МАРКЕРЫ РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТИПОВ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Текст, как монологическое высказывание, представляет собой целостное речевое произведение, которое обычно имеет трехчастную структуру – зачин, основную часть (развертывание мысли) и концовку, где каждый из компонентов композиции имеет свои особенности (Балашова, 2005).

Структурная целостность заключается в наличии в тексте многочисленных внешних сигналов связей между предложениями, которые активно участвуют в установлении левосторонних (анафорических) и правосторонних (катафорических) связей между предложениями, составляющими сверхфразовое единство, тем самым выполняя текстообразующую функцию (Филиппов, 2003).

При выделении формальных языковых средств выражения связности текста, которые имеют в тексте графическое отображение, осуществляется выделение его логической схемы, которая представлена в виде цепочек хода мысли, или логических цепочек, языковым средством выражения которой являются пограничные средства связи текста. Данные языковые связки не зависят от индивидуального значения текста (например, 因为、所以、我觉得、我看、先……然后, 和、而且、如果……就、以前、以后 и т.д.), однако позволяют читателю понять логику развертывания мысли (табл. 1).

Таблица 1

Средства связи текстов китайского языка

Лексические	повторение одинаковых или семантически близких понятий, а также различные виды слов-заместителей	这(个)人, 那(个)姑娘, 那儿, 这儿, 他, 她, 它, 他们, 它们
Грамматические	степени сравнения, вводные конструкции, синтаксический параллелизм	第一、第二、第三、总之。 对……来说 我觉得 我看 一边喝茶, 一边聊天儿 又漂亮, 又聪明 不是老师, 是学生
Семантические	единое семантическое поле, порядок следования предложений	昨天, 今天, 明天 以前, 现在, 以后 早上, 中午, 晚上 и т.д.
Пограничные	союзы, частицы, предлоги, наречия, междометия, словосочетания-скрепы	和; 跟; 或者; 但是; 可是; 因为; 所以; 如果; …的时候; 从…回/到/ 去/来; 而且; 还是; 到…来/去; …, 包括…; 从…开始…; 吧; 吗; 呢; 了; 的; 地; 得; 着; 过; 在;

		给; 对; 由; 根据; 从; 向; 往; 不; 没; 都; 也; 很; 真; 太; 还; 非常; 挺; 最; 更; 又; 再; 很多; 很少; 不多; 不少; 像; 不过; 差不多; 正在; 就; 才; 以后; 以前; 比如; 刚(才); 马上; 一会儿; 从来; 终于; 已经; 总是; 经常; 有时; 从来(不); 只; 一起; 原来; 一定; 极(了); 一共; 完全; 比较; 首先; 最后; 互相; 好像 先…然后…; 先…再…; 一边…一边; 又…又…; 有的…有的…; 有时…有时…; 因为…所以; 如果…就; 虽然…但是…; 不但…而且…; 了…就… (了); 只要…就…; 除了…以外; 无论…都…
Графические	знаки препинания	, . : ! —: “ ” «»

На начальном этапе обучения чтению, согласно Типовой учебной программе для высших учебных заведений («Иностранный язык»), необходимыми для овладения являются основные функциональные типы текстов и их структура, каждый из которых обладает своими специфическими функциональными характеристиками (Балашова, 2005). Каждому из функциональных типов текстов присущи специфические *средства связи*, являющиеся маркерами, знание и идентификация которых способствует процессу понимания связного высказывания (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Мегафрейм «функциональные типы текстов»

Фрейм	Цель 目的	Основные характеристики 主要特征	Грамматические средства 语法	Средства связи 链接方式
Текст-описание 描写类型	Перечисление признаков, свойств, элементов предмета речи; указание на его принадлежность к классу предметов; указание на назначение предмета, способы и области его функционирования	1) представление о предмете в целом дается в начале или в конце; 2) детализация главного проводится с учетом смысловой значимости деталей; 3) использование приемов сравнения, аналогии, противопоставления	Простые предложения: а) с прямым порядком слов; б) с предикатами, выраженными глаголами во вневременном значении и прилагательными, имеющими определительные характеристики	或者; 除了...以外; 一边...一边; 有的...有的...; 又...又...; 有时...有时...; 不但...而且...; ..., 包括...; 从...开始... 很; 真; 太; 还; 非常; 挺; 最; 更; 像; 和 (跟) ..... 一样; 差不多; 比如; 从来; 总是; 经常; 有时; 从来(不); 只; 原来; 极(了); 完全; 比较; 好像; 很多; 很少; 不多; 不少; 之一 и т.п.

Текст-повествование 叙述类型	Рассказ о событии с показом его хода в развитии, с выделением основных (узловых) фактов и показом их взаимосвязи.	1) соблюдается логическая последовательность; 2) подчеркивается динамизм, смена событий; 3) композиция хронологизирована	Простые предложения: а) с предикатом, выраженным глаголом; б) с грамматическими и синтаксическими средствами, подчеркивающим и характер и смену событий; в) с причинно-следственной и временной обусловленностью	...的时候; 除了...以外; 先...然后...; 首先; 最后; 以后; 以前; 然后; 一边...一边; 从...回/到/去/来; 先...再...; 了... 就...(了); 到...来/去; 刚(才); 马上; 一会儿; 从来; 终于; 已经; 又; 再 и т.п.
Текст-рассуждение 议论类型	Исследование сущностных свойств предметов и явлений, обоснование их взаимосвязи.	1) имеются аргументы (суждения, которые обосновывают правильность тезиса), тезис (положение, которое доказывается), и демонстрация (способ доказательства); 2) используются размышления, умозаключения, пояснения; 3) смысловые части высказывания приводятся в логической последовательности; 4) все, не относящееся к доказательству, опускается	Простые широко распространенные и сложные предложения (с обстоятельствами или обстоятельственными придаточными причины, следствия, цели)	第一、第二、第三、 总之。 对.....来说 我觉得 我看 и т.п.  只要...就...; 除了...以外; 无论...都... 一边...一边; 又...又...; 有的...有的...; 有时...有时...; 因为...所以; 如果...就; 虽然...但是...; 不但...而且...

В процессе осуществления анализа структурной целостности текста происходит *языковое* и *смысловое прогнозирование* и *установление смысловых связей между его смысловыми звеньями*, которые являются предшествующими смыслоформулированию как завершающему элементу процесса понимания. В процессе чтения поток письменной речи расчленяется на отдельные, связанные по смыслу комплексы (Клычникова, 1983), обучающийся воспринимает связи слов и словосочетаний, частей сложных предложений между собой.

Осознание структурной целостности текста, а также средств ее выражения очень важны в процессе обучения чтению на китайском языке, так как они выступают в качестве внешних и внутренних опор, позволяющих выстроить содержательную и фактическую стороны высказывания, а также снимают языковые трудности, ведущие к возникновению трудностей понимания.

**Н. А. Хассан Шали, Т. В. Шахзад**

## ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ

С момента установления дипломатических отношений между Республикой Беларусь и Исламской Республикой Иран появилась необходимость в подготовке специалистов со знанием языка, культуры и истории Ирана. В сентябре 1997 г. на факультете международных отношений БГУ была открыта кафедра восточных языков (сегодня – кафедра языкознания и страноведения Востока), где с 1999 г. началось преподавание персидского языка. Также в Республике Беларусь были созданы центры персидского языка на базе МГЛУ, БГУ, БГПУ, БГЭУ. В МГЛУ центр персидского языка и культуры был открыт в 2008 г. В 2010 г. был открыт центр ирановедения на факультете международных отношений БГУ. В 2013 г. центр персидского языка и культуры открылся в БГЭУ. В 2014 г. центр ирановедения и изучения персидского языка был открыт в БГПУ. В центрах ирановедения проводятся курсы персидского языка, а также памятные и праздничные вечера для знакомства жителей нашей страны с известнейшими писателями и деятелями культуры Ирана, с национальными праздниками и традициями. В рамках данного доклада будет рассмотрен вопрос изучения персидского языка в Республике Беларусь.

Изучение персидского языка русскоговорящими студентами имеет свои особенности. Во-первых, алфавит и использование другого вида письменности (визи) по сравнению с русским и белорусским языками. Во-вторых, структура предложения, когда глагол стоит в конце предложения, а порядок слов определяет смысл написанного и сказанного. В-третьих, грамматика, которая отличается от грамматики русского и белорусского языков, а также от других европейских языков. В-четвертых, отличия литературного и разговорного языков.

Среди студентов, изучающих персидский язык, а также слушателей курсов персидского языка (МГЛУ, ФМО БГУ, курсы БГПУ) было проведено анкетирование. В анкетировании приняли участие 73 студента. Анкета помогла определить те трудности, с которыми сталкиваются студенты при изучении незнакомого им языка. Результаты анкетирования показали, что у изучающих персидский язык возникают трудности при рассмотрении следующих тем.